

# Renditions

A Chinese-English Translation Magazine • Number Three

---



*Yuan tsa-chü:*

盆兒鬼    The Ghost of the Pot  
梧桐雨    Rain on the Wu-t'ung Tree

*Ming ch'uan-ch'i:*

牡丹亭    The Peony Pavilion

*Peking opera:*

鎖麟囊    The Jewel Bag

*Modern spoken drama:*

北京人    Peking Man  
上海屋檐下    Under the Eaves of Shanghai

---

**Special Drama Issue**

---

譯  
叢  
取

---

Autumn 1974

COVER: *Pao Cheng* (包拯), here in a Kiangsi opera painted face, is a familiar figure in traditional fiction and drama. See *Ghost of the Pot*, page 31.

**RENDITIONS** A Chinese-English Translation Magazine—Number 3—Autumn 1974  
*Special Drama Issue*

*RENDITIONS* is published by the Centre For Translation Projects  
The Chinese University of Hong Kong

---

**EDITORIAL COMMITTEE**

George Kao (高克毅) *Convenor*  
T. C. Lai (賴恬昌)  
Ma Meng (馬蒙)  
Stephen C. Soong (宋淇)  
Ming-hsuan Su (蘇明璇)  
Phillip S. Y. Sun (孫述宇)  
James C. Y. Watt (屈志仁)

**EDITOR**

George Kao (高克毅)

**ASSISTANT EDITOR**

Diana Yu (余丹)

**PRODUCTION CONSULTANT**

K. H. Wong (黃傑雄)

**ADVISORY BOARD**

Wing-tsit Chan (陳榮捷)  
Yuen Ren Chao (趙元任)  
C. T. Hsia (夏志清)  
D. C. Lau (劉殿爵)  
Li Chu-tsing (李鑄晉)  
Tien-yi Li (李田意)  
Lin Yutang (林語堂)  
Liu Ts'un-yan (柳存仁)  
Vincent Y. C. Shih (施友忠)  
Burton Watson (華茲生)  
L. Z. Yuan (袁倫仁)

---

*This issue is published with the aid of the Andrew Mellon Foundation through its grant to the Institute of Chinese Studies, the Chinese University of Hong Kong.*

---

*RENDITIONS* is published twice a year, in Spring and Autumn. Address all editorial and advertising correspondence to: *Renditions*, Translation Centre, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong. SINGLE COPY and ANY AVAILABLE BACK ISSUE: HK\$10.00 (£1.00 or US\$2.50), obtainable by writing to the Translation Centre or at the Chinese University Publications Office, 677 Nathan Road, Kowloon, Hong Kong, and authorized distributors. SUBSCRIPTION: 1 year HK\$20.00 (£2.00 or US\$5.00); 2 years HK\$35.00 (£3.50 or US\$8.50); 3 years HK\$50.00 (£5.00 or US\$12.50), surface-mail postage included. The contents of this magazine is copyrighted; no part of it may be reproduced without written permission from the Publisher. Copyright © 1974 The Chinese University of Hong Kong. Library of Congress Catalog Card Number 74-641755.

*Printed in Hong Kong by the Wing Tai Cheung Co., Ltd.*

### CONTENTS

(Translators' names in parentheses)

#### Articles

- 5 LIANG SHIH-CHIUI: On Translating Shakespeare (*Chau Sui-cheong and Derek Herforth*)  
62 LI YU on the Performing Arts (*Man Sai-cheong*)  
81 STEPHEN C. SOONG: My Father and Maugham (*Diana Yu*)  
102 DANIEL S. P. YANG: Black Dragon Residence—from Script to Stage Productions

#### Plays

- 19 LIU T'SUN-YAN: Ying Niang (*Susan Macdougall*)  
32 ANONYMOUS: Ghost of the Pot (*George A. Hayden*)  
53 PO PO: Rain on the Wu-t'ung Tree (*Shizue Matsuda*)  
66 TS'AO YU: Peking Man (*Lily Winters*)  
91 ANONYMOUS: The Jewel Bag (*Josephine Hung*)  
117 TING HSI-LIN: Oppression (*Joseph S. M. Lau*)  
128 HSIA YEN: Under the Eaves of Shanghai (*Yao Hsin-nung*)  
149 T'ANG HSIEN-TSU: The Peony Pavilion (*Cyril Birch*)

#### Poetry

- 28 Songs of Kuan Han-ch'ing (*Allen P. Alsop and C. Godwin*)  
125 Ma Chih-yuan's "Autumn Thoughts" (*Kenneth P. H. Ho*)

#### Art

- 116 Pigeons *attrib. to* Giuseppe Castiglioni  
128 Shanghai *by* Paul Hogarth  
177 A Small Theatre in a Great Big World *by* Ting Yin-yung

#### Briefs

How to Translate the Bard—18, The Yuan Plays—31, An Actor Prepares—115, The Art of Rendering Dialogue—148, The Story of *Mou-tan t'ing*—150, Mei Lan-fang in America—174.

#### Editor's Page 4

#### Notes on Contributors 175

#### Chinese Texts 178

